

风云人物:

Albert Einstein

爱因斯坦

The One & Only Pele

球王贝利

Vladimir Putin

普京

Gong Li

巩俐

偶像档案:

Prince William

威廉王子

Britney Spears & Christina Aguilera

布兰妮与克里斯汀娜

O'Neil & Tom Cruise

奥尼尔与汤姆·克鲁斯

BSB & Enrique Iglesias

后街男孩与安立奎

经典回眸:

A Horse in the Sky

空中骑士

Welcome to Our Bank

快来抢我们的银行

The Wrong House

亡命豪宅

轻松读原作
快乐学英语

英语广场

ENGLISH SQUARE

I have always felt sympathy and compassion for the kids I see at school walking all alone, for the ones that sit in the back of the room while everyone snickers and makes fun of them. But I never did anything about it. I guess I figured that someone else would. I did not take the time to really think about the depth of their pain. Then one day I thought, what if I did take a moment out of my busy schedule to simply say hello to someone without a friend or stop and chat with someone eating by herself? And I did. It felt good to brighten up someone else's life. How did I know I did? Because I remembered the day a simple kind hello changed my life forever.

A simple "hello"

简单的一句问候

每当我看到那些在学校里独来独往的孩子，看到那些坐在教室后排遭人讥讽和戏谑的孩子，就油然而生怜悯与同情。可我对此总是漠然置之。我反思着总有他人会“挺身而出”。我并没有好好地想一想他们的痛楚有多深。直至有一天，我寻思着，倘若我从繁忙的工作中抽出哪怕是一秒钟对那些孤单无友的人简简单单地问候一句；或者歇歇脚步与独自进餐的“她”闲聊几句，如何？我照此做了。那种照亮他人心田的感觉可真棒。我又是如何知道我做到了？因为我清楚地记得，有一天一句简单的问候从此改变了我的一生。



18/11/90/1004

CONTENTS 目 录



主办单位 湖北教育出版社
国内统一刊号 CN 42—1617/G4
出版日期 单月 10 号

主 编 夏向东
执行主编 沈启智
编 委 张庆圭 张祖春
陈松林 李庚明
范鸿元 黄群飞
龙 江 陈毅平
张国庆 朱宾忠
顾 问 陈羽纶 刘道义
田湖龙
责任编辑 周家斌
特约组稿 Wendy
封面设计 牛 红
版式设计 祁 伟
激光照排 华佳印务

编辑部地址 武汉汉口青年路 277 号
(430015)湖北教育出版社
社《英语广场》编辑部

电 话 (027)83630679 83660939
E-mail: esquare@ 371.net

每辑小诗 Poems

6 Roaring in the Fields

垄上行

7 Fog

雾

风云人物 VIP of the Time

8 China Girl—Gong Li

中国姑娘——巩俐

英语在线 English Online

13 Million Mom March

百万母亲大游行

科技长廊 Science & Technology

18 Colors: Warm & Cool

冷色与暖色

19 Cats and Dogs' Body Language

猫与狗的身体语言

策划成功 To Success

21 怎样学好英语? (五)

27 点击 2000 年高考英语阅读理解题

视窗 2000 Windows 2000

39

西行漫记 Travel West

44 A Visit to London

作客伦敦

46 American Teenagers (II)

美国的少男少女

电影沙龙 Movie Salon

50 Babe

《猪宝贝》

经典回眸 Classic Review

54 Bartelby

巴特比

59 Welcome to Our Bank

快来抢我们银行

故事大王 Stories

67 The Handy Grave

坟墓伸手

体育广角 Sports

70 Big Shot—Shaquille O'Neal

完全大鲨鱼奥尼尔手册

同龄心语 Say You Say Me

76 What's the Craziest Thing You've

Done for Your Friends?

你为你朋友做过的最疯狂的事情是什么?

79 What's the Worst Moment You Had in Your Life?

你一生中最难受的时刻是什么?

开心频道 Funny Channel

81 An Absent-minded Professor

心不在焉的教授

81 Father's Motto

父亲的座右铭

81 Nobody Is Perfect

人无完人

82 All the False Are Ugly

假即为丑

无奇不有 Believe it or Not

83 Qomolangma Growing

珠峰长高

83 President's Car Stolen

总统座车被盗

脑筋急转 Quick Wits

84

热线答疑 Questions & Answers

86

偶像档案 The One We Love

91 Super Star—Britney Spears

星星人类——完全布兰妮手册

音乐无限 Pop Music

95 Baby One More Time

爱之初告白

心灵鸡汤 Chicken Soup for Soul

96 Three Days to See

给我三天看世界

纯真年代 Age of Innocence

103 What Would You Do with One Million

Yuan?

假如你有 100 万元,你将做什么?

声 明

在编辑《英语广场》的过程中,我们选用了外刊一些精美的图片及文字资料,便于突出本书的原汁原味,精品经典。有些资料的原作者无从追寻,稿酬无法寄出,我们在此对他们表示衷心的感谢!



Reader's Letters

读者来信选登

Letter A

Dear Jean,

Thank you for lending me this attractive booklet. *English Square* is a very interesting reader for those who know Chinese and wish to learn English. There are a few typographic errors but relatively few. All in all, I have only a few suggestions to make, and will have many more good things to say about this little book than otherwise.

...

Page 42: "The Legend of Sleepy Hollow" is a literary masterpiece and I commend the Editor for including it. (*Hollow* is another word for *ravine*.) I hope she(he?) consults the numerous anthologies of American short stories for future issues of *English Square*. Probably the short stories of Faulkner, Hemingway, and especially O. Henry would be suitable.

I have read all of the English items in the magazine, and in general enjoyed them. This is an interesting collection of life in the United States, and I believe it will be very helpful to any Chinese student wishing to master American English.

Sincerely,

E. Wallace McMullen

Letter B

其实,在我写这封信的时候,我才刚刚读完《英语广场》第6辑。这也是我第一次读它。记得上回在书店里看到《英语广场》时,最引人注意的是“威廉王子”的那张“照片”。由于好奇,一翻,全是令人费解的英语单词(虽然英语成绩不错,而且对英语也很有兴趣),于是吓得马上把书一合便放回了原处。这回,我又去了上次的那个书店,发现3月出版的《英语广场》早就销售一空,现到的是6月版的。于是,我又习惯地翻了一翻,居然发现里面的内容极其丰富。原本想连3月版的一起买回去看个够,一问才知3月版的刚到没几天就卖完了,且6月版的也就“幸存”一本了。

看完《英语广场》之后,觉得脑子里的知识突然膨胀了许多,有一种前所未有的满足感。

“时常揭你短处的人,不一定是仇人;时常说你长处的人,不一定是朋友。”所以作为你的忠实读者,我想提几点意见,作为我送给《英语广场》的第一份礼物。

1. 翻译的内容太少,不过也不能多,因为这样会让我们养成惰性,不愿翻字典。(其实,字典里的知识可丰富了)
2. 一些图片(如相片)不是很清晰,模模糊糊的。
3. 既然是英语杂志,不妨设一个小栏目,刊登一些外国友人的地址,让我们用英语与他们交流。

最后祝《英语广场》茁壮成长!

Your good friend: 杨珉

Editor's Note

翻译量的把握确实是个难题。译得太多吧,会妨碍阅读的流畅性,滋长依赖性;译得太少吧,会使部分读者感到困难太大而放弃。我们将尽力满足所有人的口味!

以前几辑图片清晰度确实有些问题。第七辑以后大为改观了吧?

Letter C

Dear *English Square*,
How are things going?

I'm a senior school student. Last week, by accident, I saw your advertisement in a magazine. I was deeply attracted. Then I went to a Xing Hua Bookstore and got the E.S. (VI)

I was immediately interested in it. After I read it, I can't help writing to you. It is a very good book for students. Though I have read only a few pages, I want to read more. In the past, I had read many kinds of English magazines. Some have bad covers, some have very difficult articles. They are not fit for me...

English Square is a kind of book that I want to read. I am determined to read it page by page.

Wish you success!

重庆 昭昭

Editor's Note

If the *English Square* attracts you at first sight, that's half success; if it helps you achieve success, that's complete success, and that's our expectation.

Letter D

《英语广场》编辑部:

您好!我是湖北省潜江中学的一名学生,我以前就听说过《英语广场》这本书,但总没能见到。今年5月我在学校书店里偶尔发现了第六辑,一下子就被她吸引住,我毫不犹豫地掏钱买下了。当我兴冲冲地来到教室时,立即有一大群同学围上来,询问我在哪儿买的。当我告诉他们学校书店里已没有时,许多人脸上露出了失望的神情。

我翻看了《英语广场》之后,发现她有许多优点,例如印刷精美、设计新颖、内容丰富等,十分适合我们的需求。但出于对她前景的关心,我想指出她的一些不足之处。比如栏目的设置中,我觉得《阅读题库》完全没有必要。因为《英语广场》的知识量本来就很大,我们在轻松阅读原汁原味的英语文章时就在受到它的语气语调、句式或者语法潜移默化的熏陶和影响,无形中就提高了我们的英语阅读能力,再设置阅读理解这类栏目就没必要了。

再者,我有一个宏伟而美好的想法:能不能让《英语广场》作为中国和其他一些英语国家中学生友谊的桥梁,在异国之间建立起千丝万缕的联系呢?

湖北潜江中学李昊

Editor's Note

大家对《英语广场》如此厚爱,对我们是一种鼓励、一种鞭策。《题库》一栏有人欢喜有人忧,我们更倾向于取消,不想给读者增加哪怕是一丁点压力。

Roaming in the Fields

垄上行

○ Translated by Tian Hulong

我从垄上走过，垄上一片秋色。
枝头树叶金黄，风来声瑟瑟，仿佛为季节组歌。
我从乡间走过，总有不少收获，
田里稻穗飘香，农夫忙收割，微笑在脸上闪烁。
蓝天多辽阔，点缀着白云几朵。
青山不寂寞，有小河潺潺流过。
我从垄上走过，心中装满秋色。
若是与你同行，你会陪伴我，重温往日的欢乐。
若是与你同行，你会陪伴我，重温往日的欢乐。

1. roam [rəʊm] vi. 漫游，徘徊
2. rustle ['rʌsl] vi. 沙沙作响
3. sing of 歌颂
4. fragrance ['freɪgrəns] n. 芳香，香气
5. rice ears 稻穗
6. vault of heaven 苍穹，天穹
7. decorate ['dekəreɪt] vt. 装点，点缀
8. cluster ['klʌstə] n. 人或物的[群，组
9. lonesome ['ləʊnsəm] adj. 寂寞的，孤单的
10. brook [brʊk] n. 溪，小川
11. murmur ['mɜ:mə] vi. 作潺潺声
12. rejoice ['rɪdʒɔɪs] vi. 欣喜，欢乐

*All around the fields as I went roaming¹,
I saw a beautiful scene of autumn.
Golden leaves rustled² as the wind was blowing,
As if to sing of³ the busy season.
All around the fields as I went roaming,
I smelt the fragrance⁴ of rice ears⁵.
Farmers were all smiles while busy harvesting.
I felt well satisfied to come over here.
How blue was the vault of heaven⁶,
Decorated⁷ with clusters⁸ of white clouds!
Green hills never seemed to be lonesome⁹,
As brooks¹⁰ flew murmuring¹¹ round and round.
All around the fields as I went roaming,
My heart was filled with a lonely feeling.
Had you gone with me, my precious comforter,
We could have shared the memories of past rejoicing.¹²*

秋是成熟的别名。熟的有苹果,甜的是葡萄;开心的是从少年迈入成年,喜悦的是青春谱就成功的新曲……

秋又是失落与沉思的季节。天真失落了,代之以成熟;果实失落了,代之以荒芜。一切要在冬的休眠中孕育,要么化为枯枝腐朽,要么绿为种子造福天涯!

全诗格调虽然欢快,然骨子里却是低沉的深思。

F o g

雾

● Karl Sandburg

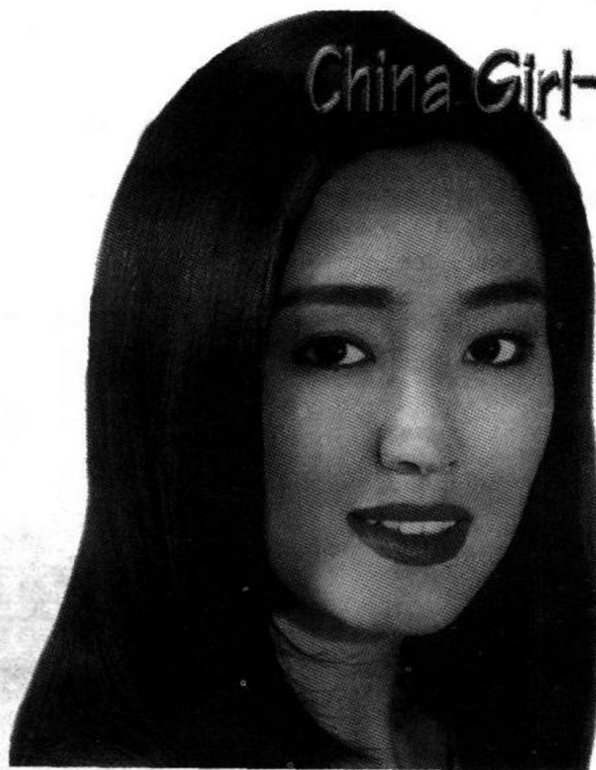
○ 兵戈 译评



*The fog comes
On little cat feet
It sits looking
Over harbour and city
On silent haunches
And then moves on.*

雾来了,
踏着小猫的步子,
它不声不响地坐下
踮踮着
俯视着港口和市区
然后又轻轻走了。

本诗以猫比雾,想人之所未想,可谓匠心独运。猫性格温和恬静,与人相处,常作依人之状。以猫喻雾,使人临雾之际突发奇想:此雾非他,是我豢养之猫也。于是亲切、温暖之感油然而生。猫的行走轻盈迅捷,常不期而至,悄然而去。以猫喻雾,将雾之来也无势、去也无声,“人行何匆匆,我行何楚楚”等悠闲从容之状摹写得淋漓尽致。另外,雾本无常态,一片混沌,常有人把它比做飘动的牛奶,人入其中,往往莫辨东西,故雾宜远观不宜近赏。以猫喻雾,则雾似有常态,似有性灵,在其自然美之外,复增一份生命的律动之美。如此一来,则远观近赏,莫不相宜。



China Girl—Gong Li

中国姑娘

巩俐

○龙江 选译

巩俐被称作中国的葛丽泰·嘉宝是当之无愧的。同这位已故的瑞典女演员一样，她有着美若天仙的容貌，以及随岁月增长而愈显超凡脱俗的气质。此外，她所饰演的角色也同嘉宝一样丰富而多变；迄今她主演的 21 部影片向人们展示的仅仅是她发掘自己非凡潜力的一个开端。另外，她素以冷漠孤傲的态度对待媒体，回敬那些对她私生活的骚扰（即所谓成名的代价）。当然她偶尔也会接受采访，因为她知道公开露面的重要性。

Gong Li has been called China's answer to Greta Garbo, and for good reason. Like the late¹ Swedish actress, she has a sylphlike² beauty, an almost ethereal³ presence that only deepens with age. She also shares with Garbo a remarkable acting range that her 21 films to date⁴ suggest she has only begun to explore. Finally, Gong Li is coolly disdainful⁵ of the media and of the intrusions into her private life that are the cost of fame, although she reluctantly⁶ agrees to the occasional interview and knows the importance of having a public presence.

1. late a. 已故的

2. sylphlike ['sɪlfɪk] a. 窈窕的

3. ethereal [i'tɪəriəl] a. 轻飘的；灵气的

4. to date 到目前为止

5. disdainful [dis'deɪnfəl] a. 轻蔑的，孤傲的

6. reluctantly [rɪ'luktəntli] adv. 不情愿地，厌恶地

Gong Li, who is now 34, has become a vital ambassador⁷ of Chinese cinema. Recognition has come partly through films like "Raise the Red Lantern" (a film by Zhang Yimou), "Farewell My Concubine"⁸ and "Temptress Moon"⁹ (both by Chen Kaige) and partly through her regular appearances on international film festivals. At an interview with *Boxoffice Magazine*¹⁰ during her appearance at France's

Cannes Festival in 1999, she said, "as an actress, being here with a film ["the Emperor and the Assassin"¹¹] shows that people respect me for my craft¹². And, as a person, it is an important opportunity to notice trends and to keep track of¹³ what is happening in cinema." Earlier this year she was invited to be jury¹⁴ president of the 50th Berlin Film Festival, at which a new feature film starring¹⁵ herself "Break the Silence" (by Sun Zhou) premiered¹⁶ and was well received.

Gong has collaborated¹⁷ so often with Zhang Yimou (their other films include "To Live," "Ju Dou" and "Shanghai Triad"¹⁸) that she is inextricably¹⁹ identified with his

今年 34 岁的巩俐已成为中国电影举足轻重的信使。这种认可一部分源于诸如《大红灯笼高高挂》(张艺谋执导)、《霸王别姬》和《风月》(均由陈凯歌执导)这样的电影,一部分是由于她在一些国际电影节上定期的露面。1999 年在法国嘎纳电影节期间接受《票

房》杂志采访时她说:"作为一名演员,能带着自己的电影《荆轲刺秦王》来到这儿说明人们对我演技的尊重。同时,作为个人,这是一个关注趋势、跟踪电影圈内新动态的重要机会。"今年早些时候,她应邀担任第五十届柏林电影节评委会主席,在此次电影节上她主



演的《漂亮妈妈》(孙周执导)首次公映并获得好评。

巩俐因为常常同张艺谋合作(他们拍摄的影片还包括《活着》、《菊豆》和《红粉》),以致于她的名字总是和他的作

7. ambassador [æm'bæsədə] n. 大使

8. concubine ['kɒŋkjubain] n. 妾, 情妇, 姘妇

9. temptress ['temptrɪs] n. 诱惑男人的女性

10. Boxoffice Magazine (美国)《票房》杂志

11. assassin [ə'sesɪn] n. 刺客, 暗杀者

12. craft [kraʊt] n. 工艺, 手艺

13. keep track of 掌握...线索; 追踪

14. jury ['dʒʊəri] n. 评委会

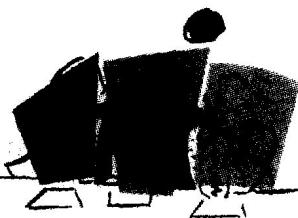
15. star v. 由...担任主角, 由...主演

16. premiere [pri'miə] v. 首次公演

17. collaborate [kə'læbəreɪt] v. 协作; 合作

18. triad ['traɪəd] n. 三个一组

19. inextricably [ɪn'ekstri:kəblɪ] adv. 无法分开地



品紧密相联。1987年张发现了时年21岁、在中央戏剧学院学习的巩俐，旋即让她在《红高粱》中扮演角色。尽管他们之间的罗曼史已于1995年结束（1997年她嫁作新加坡商人之妇），但她表示她期待着与他再度合作。

《荆轲刺秦王》是她第三次与陈凯歌合作。它是一部十分生动但较昂贵（有人估计其成本高达三千万美元）的历史剧，描述的是中国早期历史上残酷的战争。在影片中，巩俐扮演君王的一个妃子赵氏，她爱上了一个图谋颠覆君主的刺客。在片中的一幕不寻常的戏里，赵氏同意在脸上打上烙印作为效忠君主的外在标识，为此她付出了巨大牺牲。这是在银幕上这位绝色美女为数不多的几次“惨遭损害”的一次。然而她坚持说这场戏拍起来并不难。“这场戏不难演，因为人物动机明摆着，”她不动声色地说，“当赵氏下定决心的时候，她便无所顾忌、不计后果了。在我看来，她是一个很单纯的人，那种甘当贤妻良母过平淡日子的人。她只想成为自由身。可是她生活在

work. Zhang discovered her as a 21-year-old student at the Central Academy²⁰ of Drama in 1987 and soon cast²¹ her in “Red Sorghum²².” Although their romantic relationship ended in 1995 (she married a Singapore businessman in 1997), she expects they could work together again.

“The Emperor and the Assassin” is her third collaboration with Chen Kaige. It is a vivid and costly (by one account, as high as \$30 million) historical epic²³ dealing with the violent wars that were the origins of China. In the film, she plays Lady Zhao, a concubine of the emperor, who falls in love with an assassin plotting to overthrow²⁴ him. In one remarkable scene, Lady Zhao makes a tremendous sacrifice by allowing her face to be branded²⁵ as an outward display of loyalty to the emperor. It is one of the few times that this great beauty has been brutally disfigured²⁶ on screen. But it was not, she insists, a difficult scene to shoot²⁷. “That scene was not hard to do because the motivation²⁸ was all there,” she says matter-of-factly²⁹. “When Lady Zhao made up her mind, she had little hesitation and didn’t care about the consequences³⁰. “To me, she is a very simple person who would be happy in the kitchen leading a very simple life. She just wants to live a free life. However, she lives in the palace and so she

20. academy [ˈækədəmi] n. 学会; 学院

21. cast v. 分配角色; 派定演员

22. sorghum [ˈsɔ:gəm] n. 高粱

23. epic [ˈepɪk] n. 史诗; 叙事长诗

24. overthrow [ˌəʊvəˈθrəʊ] v. 推翻; 颠覆

25. brand v. 打上烙印

26. disfigure [ˈdɪsˈfɪɡə] v. 损伤外貌, 使变丑

27. shoot v. 拍摄

28. motivation [ˌməʊtɪˈveɪʃn] n. 动机

29. matter-of-factly adv. 据实地; 平淡地

30. consequence [ˈkɒnsɪkwəns] n. 结局; 后果

becomes involved in all the power games that go on."

"Break the Silence" shows plight³¹ of a common mother and her self-sacrifice for her child. To play the mother Sun Liying with depth, Gong Li visited families with deaf children and talked for hours with their parents. She also went to work with women who rise early to deliver newspapers to local people. Gong seems willing to do whatever necessary for a part, acting without makeup³², dressing plain and sometimes in ragged³³, dirty clothes. Most scenes were shot with hand-held cameras in natural light. "I do not appear beautiful in the role of Sun Liying as some audiences may expect. But I love the character, and I can see why she behaves like that and why she does the things in her own way. Instead, from the appearance, you will see the real beauty of humanity and motherhood³⁴ in the character herself," Gong Li said.

31. plight [plaɪt] n. 境况; 困境

32. makeup n. 化妆

33. ragged [ˈræɡɪd] a. 破烂的; 破旧的

34. motherhood [ˈmʌðəhʊd] n. 母性; 母亲身份

皇宫里, 因而卷入了所有的权力之争。"

《漂亮妈妈》表现的是一位普通母亲所遭遇的困境以及她为孩子作出的自我牺牲。为了把妈妈孙丽英演得有深度, 巩俐走访了一些有聋孩的家庭并同他们的父母作数小时的交谈。她还同那些每天早起给人送报纸的妇女们一道工作过。为演好这个角色, 巩俐似乎愿




意做任何事情, 只要是需要; 表演时不化妆, 穿着极普通, 有时甚至穿破烂邋遢的衣服。大部分场景是用手提式摄像机在自然光下拍成的。巩俐说: "我演的孙丽英这个角色看上去并不漂亮, 也许不合一些观众的想象。但我喜爱这个人物, 而且我能理解她为什么是那样子的, 为什么她会那样去做。透过她的外表你将看到这个人物内在的真正的人性美和母性美。"



Gong Li has played a variety of roles, but more often than not, she plays women who are defined and confined by their social or environmental circumstances, who must transcend³⁵ their dilemmas³⁶ or find ways to function within trying³⁷ and sometimes even life-threatening situations. The parts are marked by a tension³⁸ between the character's strength and intelligence and her emotional vulnerability³⁹.

She has been nominated⁴⁰ for many international awards and has won a trophy-case⁴¹ full of such prizes. Adding to her list of awards, in 1998 Gong was given France's highest cultural honor, the Officier des Arts et des Lettres⁴². Yet all the awards have not quelled⁴³ her desire to expand her craft. She says she wants to continue to find interesting and diverse⁴⁴ roles, working with directors like Chen and Zhang who allow her the freedom and leeway⁴⁵ to create her characters. She is interested in producing one day, though not directing—"it takes skills I don't have," she says modestly—and she plans one day to work in the West again, though Wayne Wang's "Chinese Box," in which she was paired⁴⁶ with Jeremy Irons, was a less than satisfying experience.

(Selected from Box office Magazine) 

巩俐扮演过各种不同的角色,但她更多扮演的是那些被所处的社会或周围环境框定和束缚的女性。她们要么超越进退两难的困境,要么在充满煎熬甚或有生命危险的情况下找到应对的办法。这些人物角色的特点是她们的勇气和智慧同感情上的脆弱发生了冲突。

巩俐获得过多次国际性大奖的提名,而她赢得的这类奖项足以装满一箱子。给她锦上添花的是,1998年她享用了法国文化类最高荣誉——艺术与文学大奖。然而所有这些大奖并未浇灭她进一步拓展演技的欲望。她说她希望能找寻到有趣和多样化的角色,能继续同陈凯歌和张艺谋那样的导演合作,因为他们能给她塑造人物的自由空间和发挥演技的余地。她对将来做制片人感兴趣,但不是做导演——“我不具备导演才干,”她谦虚地说——她还打算将来再次到西方拍戏,尽管由维恩·王导演、她同杰雷米·艾伦斯塔德的《中国盒子》并不让她感到满意。

35. transcend ['træns'send] v. 超越;超出

36. dilemma [di'lema] n. 进退两难之境

37. trying a. 难熬的,费劲的

38. tension ['tenʃn] n. 紧张(状态)

39. vulnerability [,vʌlnərə'bɪləti] n. 脆弱性

40. nominate ['nɒmɪneɪt] v. 提名;推荐

41. trophy-case ['trɒfi'keɪs] n. 装奖品的箱子

42. the Officier des Arts et des Lettres 艺术与文学大奖获得者

43. quell [kwel] v. 消除;平息

44. diverse [daɪ'vɜ:s] a. 不同的,多样的

45. leeway ['li:weɪ] n. 余地

46. pair v. 使...搭档

Million Mom March

百万母亲大游行

○ 曾祥敏 选译

More than 750,000 moms joined the Million Mom March in Washington and more than 60 other US cities on Sunday to mark Mother's Day¹, urging the American Congress to make stricter gun control laws.

Carrying banners² "Freedom from³ gun trauma⁴" and "No more gun violence," the protesters gathered in front of the US Capitol⁵. Million Mom March organizers said they wanted stricter hand-gun control laws that would include licensing and registration⁶, longer waiting periods for those trying to purchase⁷ guns and a one-gun-a-month purchase limit.



星期天,在华盛顿和其他 60 多个城市,超过 75 万位母亲为庆祝“母亲节”参加了“百万母亲大游行”,强烈敦促美国国会制定更为严格的枪支管理法律。

举着“远离枪支,远离伤害”、“禁止枪支暴力”等横幅,游行聚集在国会大厦前。百万母亲大游行的组织者宣称她们希望制定更严格的枪支管理法,包括核发枪支的使用执照和枪支注册,购枪需要更长的“等待期”和一个月限购一支枪的限制措施等。

1. Mother's Day 母亲节(5月的第二个星期日)

2. banner ['bænə] n. 旗帜

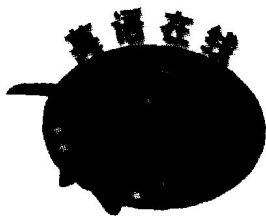
3. freedom from sth. 不受某事的束缚、伤害等

4. trauma ['trɔ:mə] n. 创伤,不幸

5. Capitol ['kæpitəl] 美国国会大厦

6. registration [, redʒɪ'streɪʃən] 注册

7. purchase ['pɜ:tʃəs] v. 购买



活动组织者说她们要让全国人民看到母亲节这一天举家游行的场面，以此给议员们和军火说客们传递这样一个信息：越来越多的美国人正准备加入这场禁枪运动。

美国总统克林顿和夫人希拉里参加了游行，并在白宫对参加大游行的母亲们发表演讲。

第一夫人希拉里说：“我们来到这里是为了我们珍爱的孩子，为了我们已失去的孩子，为了我们竭力予以保护的孩子。”

克林顿总统则希望国会通过立法，要求所有新的手枪配有儿童安全锁；堵塞购买枪支管理上的漏洞——指在枪支展示会上不经调查购枪者的身家背景就出售枪支的行为；禁止进口杀伤力极强的子弹夹。

演艺界人士也给予大力支持并纷纷发言。她们中有奥斯卡奖获得者女演员苏珊·萨兰

多、女演员科特尼·拉伍和脱口秀主持人若茜·奥东莱尔。

On Feb. 29, in a small town of Michigan, a six-year-old boy took a handgun out of his pocket and shot dead his classmate Kaera, also six years old, in Grade One.

Organizers say they want the nation to see families marching together on Mother's Day, hoping to send lawmakers and the gun lobby⁸ a message that many more Americans are ready to join the fight.

President Bill Clinton and his wife, Hillary, joined the protesters and spoke to mothers at a reception⁹ organized at the White House.

"We've come here in the names of¹⁰ the children we love, the children we have lost, the children we want to save," said First Lady Hillary Clinton.

The president wants the Congress to pass laws that would require child safety locks on all new handguns, close a loophole¹¹ that permits gun purchases at gun shows without background checks and ban the import of large capacity¹² ammunition clips¹³.

Speakers and entertainers¹⁴ lending their support to the Million Mom March included Oscar-winning actress Susan Sarandon, actress Courtney Love and talk-show¹⁵ host Rosie O'Donnell.

8. lobby ['lɒbi] n. 游说议员的团体

9. reception 招待会

10. in the names of 为...的缘故

11. close a loophole 堵塞漏洞

12. large-capacity 能量大的, 此处指杀伤力极大的

13. ammunition [ˌæmjuˈnɪʃən] 弹药; clip 子弹夹

14. entertainer [ˌentəˈteɪnə] 艺人, 表演者

15. talk-show 脱口秀(电台、电视访谈节目)



To the cheering crowd, O'Donnell said: "30,000 people are shot dead every year and we have had enough. The NRA¹⁶ is buying votes with blood money. We vote. Are you listening, Congress, senators¹⁷? We vote, and we'll be watching you." In an interview after her speech she said although the National Rifle Association controls considerable political power, it does not represent the views of most Americans. "The NRA is not the majority¹⁸ in this country, it is a minority¹⁹."

In her speech Love spoke of her husband, Kurt Cobain, who killed himself in 1994. Cobain "had a criminal²⁰ record and a record of mental illness but he bought a gun at a pawn shop²¹. It took him five minutes to buy a shotgun. That's how easy it is," said Love. "April 6 he bought the gun. April 7 he was shot dead."

At the Million Mom March, demonstrators²² included those who have lost loved ones to gun violence. Alison Crozier, Kareen Turner and Karen Scott lost their 5-year-old daughters, when

面对欢呼的人群, 奥东莱尔说道: "每年有 3 万人死于枪下, 我们已受够了。全国来复枪协会是在用蘸满鲜血的钞票购买选票。我们会投票选择! 国会议员们, 参议员们, 你们在听吗? 我们会投票选择! 我们会拭目以待!" 在随后的访谈中, 她谈到, 尽管全国来复枪协会在政界相当有影响力, 但他们并不代表大多数美国人的观点。"在美国, 全国来复枪协会不是多数派, 而是少数派。"

在演讲中拉伍谈到了在 1994 年自杀身亡的丈夫柯特·科拜恩。科拜恩"有过犯罪记录和精神病记录, 但他却在一个当铺里买到了一支手枪。整个过程只花了 5 分钟, 太容易了!" 拉伍说道, "4 月 6 号买的枪, 7 号他就开枪自杀了。"

因枪支暴力而失去了亲人的母亲们也加入了大游行。阿利森·克罗泽、凯伦·斯科特、凯林·特纳在 1996 年 3 月 13 日失去了她们年仅 5 岁的女

16. 全称是 the National Rifle Association 全国来复枪协会

17. senator 参议员

18. majority [mə'dʒɔrəti] n. 多数

19. minority [maɪ'nɔrəti] n. 少数

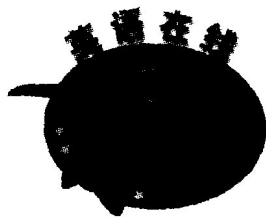
20. criminal ['krɪmɪnəl] n. 罪犯

21. pawn shop 当铺

22. demonstrator [ˈdɛmənstreɪtə] n. 示威者



3 Teenagers Wounded at Toronto High School



儿。那一天，一名持枪人闯入她们女儿所在学校的体育馆。在开枪残杀了16名儿童和他们的老师后，凶手饮弹自尽。

斯科特女士告诉人们说，每当她看到美国又有一名儿童沦为枪支暴力的受害者时，她的心就碎了。“我知道，那些天使——我们的天使——此刻就在这里，”她演讲道，“是他们给予我们力量去斗争，去改变这一切。”

在距国会西部1/4英里的地方，1000多名枪权捍卫者在华盛顿纪念碑旁举行反游行。“宪法第二修正案妇女组织”——一个也有母亲参加的枪权捍卫团体——却传递着完全不同的声音：新的枪支管理措施只会使罪犯受益。

该组织宣称她们希望政府执行现有的法律，而不必另立新法。该团体给支持者发了气球，以把她们和禁枪示威者分隔开来。在人数较少的枪权捍卫者游行队伍经过从白宫

a gunman walked into the gymnasium²³ at their school on March 13, 1996 and began shooting. Before turning the gun on himself, he killed 16 children and their teacher.

Ms Scott told the crowd that her heart breaks each time she sees another child in the US fall victim²⁴ to gun violence. “I know those angels, our angels, are here today,” she said in her speech. “They have given us the strength to fight for change.”

About a quarter-mile west of the Capitol, more than 1000 gun rights supporters gathered for a counter-rally²⁵ near the Washington Monument. The Second Amendment Sisters²⁶, a pro-gun²⁷ group that has its own moms, was sending a different message: that new controls on handguns would only give criminals the advantage.

The organization says it wants the government to enforce²⁸ the laws already in force, not draw up new ones. The group was giving out balloons to participants²⁹ to separate them from the competing demonstrators. During the

23. gymnasium [dʒim'neiziam] n. 体育馆, 健身房

24. victim ['viktɪm] n. 受害者

25. counter-rally 此单词中 counter-(前缀)意为“相反的、回击的”; rally意为“群众大会”。counter-rally 在此处指捍卫枪权者针对百万母亲大游行而举行的游行。

26. the Second Amendment Sisters 宪法第二修正案妇女组织(美国捍卫枪权组织, 因美国宪法第二修正案规定公民拥有枪支的权利而得名。)

27. pro-gun 捍卫枪权 此单词中 pro-(前缀)意为“亲近, 支持”

28. enforce [in'fɔ:s] v. 执行, 实施

29. participant [pɑ:'tɪsɪpənt] n. 参与者